

# Bosener Gruppe

Vorträge vom 11.5.2010

Peter Eckert, Ursula Kerber, Johannes Kühn, Gisela Bell, Gérard Carau, Karin Klee, Georg Fox, Harald Ley, Hildegard Driesch und Günther Hussong



(v.l.: Karin Klee, Georg Fox, Johannes Kühn, Harald Ley, Frau Eckert, Gérard Carau, Gisela Bell, Peter Eckert, Ursula Kerber, Hildegard Driesch, Günther Hussong)

Die Bosener Gruppe wurde vor zehn Jahren von sechs Mundartschriftstellern und -schriftstellerinnen (Gisela Bell, Peter Eckert, Georg Fox, Heinrich Kraus, Johannes Kühn, Relinde Niederländer) in der Bosener Mühle (Nohfelden) gegründet. Inzwischen hat sie sich zur größten Mundartautoren-Vereinigung im südwestdeutschen Raum entwickelt, unter Einschluss der mosel- und rheinfränkischen Regionalsprachen der angrenzenden Gebiete. Sie versteht sich als Gemeinschaft von Dialektschreibern, die ihre im BOSENER MANIFEST aus dem Gründungsjahr 2000 formulierten Ziele verfolgen. Der Öffentlichkeit präsentiert sie sich mit Lesungen (zuletzt in Berlin) und durch Publikationen (zuletzt CD SPRACHFARBEN, CMO-music). Monatlich lobt sie den „Mundarttext des Monats“ aus. Auf <http://bosenergruppe.saar.de> kann man Audiofiles und Texte von ihren Mitgliedern hören bzw. lesen.

## Peter Eckert



- geboren 1946 in Niederbexbach, aufgewachsen in Saarbrücken-Burbach
- lebt in Wadgassen-Differten, Mundart: rheinfränkisches Sabrigger Bladd
- 2000: Mitgründer der Bosener Gruppe, seit März 2005 deren Sprecher
- 2001: Mitinitiator und Gründungsvorstand des Mundartrings Saar e.V., 2001 – 2004 und seit 2010 Vorstandssprecher

Zur Mundart kam Peter Eckert durch den Mundartwettbewerb des Saarländischen Rundfunks, bei dem er bei seiner ersten Teilnahme auf Anhieb den Goldenen Schnawwel gewann. Er beteiligt sich seither sporadisch an Mundartwettbewerben im Saarland und in der Pfalz. Beim dritten Versuch errang er 2001 als erster männlicher Saarländer den ersten Preis beim Mundartdichterwettbewerb im pfälzischen Bockenheim.

Was er schreibt, nennt er „alltagsphilosophische Spaziergänge des gesunden Menschenverstandes unter Leuten und Menschen, zwischen Gott und der Welt ernst, heiter, verhalten ironisch, melancholisch, nachdenklich, vernünftig, radikalromantisch oder schlicht unsinnig kurz gesagt: wie das Leben, nur halt zum Lesen.

Seit 1995 verfasst und spricht er evangelische Radio-Andachten im Saarländischen Rundfunk (auch mal in Mundart) und zeitweise in Rheinland-Pfalz-Radio (Angedacht). Als ordiniertes Prädikant (Laienprediger) feiert er seit 1998 regelmäßig auch Mundartgottesdienste.

Seit 2005 ist er in der Saarbrücker Zeitung regelmäßig mit einer Mundart-Kolumne vertreten.

### **lieferbare Veröffentlichungen:**

1995: „Was wääs dann isch ...?!“ (Audiocassette vergriffen)

1998: „Bosener Begegnungen“ (Ergebnisse des 4. Mundart-Symposiums 1996, hrsg. vom Landkreis St. Wendel, von Georg Fox und Günter Schmitt)

1998: „Zeide – Gedänge vum Kumme unn Gehen“

1999: „Es Haisje – unn anderes Vazehlsches aus'em Ländsche“

2001: „Was wääsch' dann du ...?!“ (CD vergriffen)

2005: „Fang du nei aan mid mir – Lieder unn Teggsde forr Mundaadgottesdienschde“

(Fang du neu an mit mir – Lieder und Texte für Mundartgottesdienste zum Evangelischen Kirchentag Hannover) / z.Z. vergriffen, evtl. Neuauflage

2007: „Die Sischel vun Gold“ – Asterix uff Saarlännisch Band 3 / iwwerdraaa uff Saarlännisch vum Peter un' em Monika Eckert

### Auszeichnungen u.a.:

- „Goldener Schnawwel“ beim Mundartwettbewerb des Saarländischen Rundfunks 1993
- Preise beim Mundartdichterwettbewerb in Bockenheim (u.a. 1. Preis 2001, 2. Preis 2005, 3. Preis 2006)
- Völklinger Platt in Silber (2. Preis 2001)
- Preise beim Mundartwettbewerb der Dannstädter Höhe (zuletzt 2009)

### Mei Oma had gesaad

Meine Oma hat gesagt – 1983

Mei Oma waa e Bauremäade.  
Ofd nidd in da Schul,  
weil se dehemm schaffe musd.  
Se had in da Dorfschul gelernd,  
de Kaiser wär e gudder Mann.  
Dezu Lääse, Schreiwe, Reschne  
unn e bisje wie's in da Weld aus' sidd.

Mei Oma had die Bibel gekennd, de Kaddeschismus.

Sunndaas waa se in da Kirsch  
unn an de Feierdaache.  
Se had in's Brod e Greids geriddsd  
vòòr'm Anschneide.  
Vòòr'm Esse had se gebääd  
unn vòòr'm Schlòòfegehn aa.

Mei Oma had gesaad:  
Wo's Millidäär gebbd unn Waffe,  
dòò gebbd's irjendwann ach Griesch.  
Unn isch Gnirbs hann gegrinsd.  
Isch hann jòò gelernd:  
Soldade, Kanone, Panser unn Bombe  
sichere de Friede.

Mei Oma had gesaad:  
So vill Dregg in die Lufd geblòòs,  
dòò gehd irjendwann die Nadur vòòr die Hunde.  
Unn isch Gnirbs hann gegrinsd.  
Isch hann jòò gelernd:  
De Wald is e Filder,  
unn die Nadur vágrafd alles wie niggs.

Mei Oma had gesaad:  
Wer so vill Esse wegschmeisd,  
demm geschiedh's reschd,  
wenn'a mòò Abfall fresse muss.  
Unn isch Gnirbs hann gegrinsd.  
Isch hann jòò gelernd:  
Es is vun allem meh wie genuch dòò.

Mei Oma had gesaad:  
Wer so e Brih in die Bach laafe lossd,  
der kann äänes Daas ach direggd aus'em Gloop saufe.  
Unn isch Gnirbs hann gegrinsd.  
Isch hann jòò gelernd:  
Das werd vun selwer sauwer,  
unn Brunne gebbd's iwwerisch.

Mei Oma had gesaad:  
Má muss denne dòò owwe immer uff die Finger gugge,  
sunschd mache se de Flabbes mid emm.  
Unn isch Gnirbs hann gegrinsd.  
Isch hann jòò gelernd:  
Die sinn doch sogaa  
uff's Gemeinwohl váeidischd worr.

Mei Oma had gesaad:  
Se ware nidd all Nazis, awwer genuch.  
Unn die wo's ware,  
hann sisch nidd in Lufd uffgeleesd.  
Unn isch Gnirbs hann gegrinsd.  
Isch hann jòò gelernd:  
Mir hann jedds e Demmograddie  
unn sinn alles Demmograde.

Mei Oma had gesaad:  
Isch wünsch dá's nidd, mei Gneschd,  
awwer wenn da es Grinse vágehd, is'es se schbäd.  
Unn es Grinse is má vágang.  
Unn es vágehd má noch meh,  
wenn'isch bedengge,  
mid was alles se noch reschd hann kinnd.

**Das kann isch váschdehn**  
Das kann ich verstehen – 1993

Du!  
Was du dòò gesaad haschd,  
das kann isch váschdehn.  
Das kann isch váschdehn.  
Váschdeh'sch'de?

«Das kann isch váschdehn»,  
das kann heische:  
Du haschd laud genuch geschwädtsd.

«Das kann isch váschdehn»,  
das kann heische:  
Du haschd deidlich genuch geschwädtsd.

«Das kann isch váschdehn»,

das kann heische: Isch wääs,  
was die Werder normalerweise bedeide.

«Das kann isch váschdehn»,  
das kann heische: Isch wääs,  
was du jedds mid denne Werder mennschd.

«Das kann isch váschdehn»,  
das kann heische: Isch wääs,  
wie de dezu kummschd, das se menne.

«Das kann isch váschdehn»,  
das kann heische: Isch erkenne aan,  
du hasch e Grund, so se menne.

«Das kann isch váschdehn»,  
das kann heische: Isch erkenne aan,  
du hasch's Reschd, so se menne.

«Das kann isch váschdehn»,  
das kann heische: Isch finne gudd,  
dass de das mennschd unn saaschd.

«Das kann isch váschdehn»,  
das kann heische: Isch bin froh,  
dass de das mennschd unn saaschd.

Glaa!  
Jedds willsch'de wisse,  
was isch  
gemennd hann,  
wie isch  
gesaad hann:  
«Das kann isch váschdehn.»

Das willsch'de wisse.  
Glaa!

Tja,  
du,  
wääsch'de:

Das kann isch váschdehn!

## Ursula Kerber



- geb. 1952 in Roden (jetzt Saarlouis)  
1971 Abitur  
Diplom. Verw. betriebswirt
- seit 1978 zu Hause in Überherrn-Altforweiler  
seit 1987 Familienfrau
- 1999 erste Texte in Mundart (Rodener Platt) und Hochdeutsch
- seit 2003 regelmäßig Veröffentlichungen in der Literaturzeitschrift „Paraple“  
Mitglied im Verein Gau un Griis
- April 2005 Beisitzer im Vorstand von Gau un Griis
- März 2006 Aufnahme als Mitglied der Bosener Gruppe
- Mai 2007 Buch „Kläänen Moment“
- Okt. 2007 Symposion Bosener Mühle

Mitglied eines starken Schreib-Trios „Wortflechterinnen“ mit Dorothee Anton (Morbach) und Wally Differding-Buch (Luxemburg)

Teilnahme an zahlreichen Schreibwerkstätten und Seminaren

Lesungen

Veröffentlichungen in Anthologien

Mitglied Mundartring Saar e.V.  
Verein zur Pflege der Mundarten im Saarland

Melusine  
Literarische Gesellschaft Saar-Lor-Lux-Elsass

IDI Innsbruck  
Internationales Dialektinstitut für regionale Sprachen und Kulturen

**Ein Frauenleben in 17 Silben  
(Haiku-Form)**

Of em weißen Päard  
sóll der Märchenpréenz kómmen  
waarten for de Katz

**Verhext**

Of Besen reiden se  
durch de Naat  
hoch iwwer de Heiser  
mét gelschderléchem<sup>1</sup> Schrai  
sénn gutt kómmänne<sup>2</sup>  
mét Häll un Deiwel  
un machen brawen  
Chréschdenmingschen Heidenangsch  
se ruddeln häämels<sup>3</sup>  
Zauberméttelcher mét  
Mooken<sup>4</sup> Fräsch un Spénnenbään  
un bréngen dómét mancheräänen  
newenaan de Kopp  
aus purer Wollloscht  
aam Verderwen schécken se  
Unwedder Krankhätt Doot  
  
glawscht dau aan Hexen?

---

<sup>1</sup> Gelschderléch = gellend, schrecklich, fürchterlich  
<sup>2</sup> sénn gutt kómmänne = einig sein, sich gut vertragen  
<sup>3</sup> ruddeln häämels = rühren heimlich  
<sup>4</sup> Mooken = Kröten

## Wo der Deiwel waant

Wer séch de Deiwel ént Haus hillt, hat ball neischt meh ze lachen.

Gemäänerhand wääs mer dat awwer vorher nét.

Déi Leit, déi wo schonn mòòl én der Abdeikirch én Tholey woaren, déi hann en Ahnong, wie so en Leitsgeheier aussinn kinnt. Dò géfft et doch taatsächléch en Belzebou óf em Peiler, wo äänen frech auslachen dout.

Mer sóllt neischt Beses denken. Der léiw Herrgott iwwerläät genau, wat er nicht. Wo wär dann so'n Deiwel annerschder besser ónner Kontroll ze hallen wéi én der Kirch zwéschen Weihwasser, geseenten Kerzen un em Hauch Weihrauch?

Awwer sogaar aan so'm hääligen Plätz hat der Satan stónnenweis sei hällischt Frääd. Wenner ém Beichtschdouhl heert, dat de Schlechdichkätt én der Welt noch nét ausgeschdorf éss un all die scheen Sénnen mónter weider waaßen, dann lachder séch ént Feischtchin un denkt:

Ha, äänt ze null for meich.

Manchmòòl kréit der méddem Päärdsfouß awwer aach so richdéch äänen zwéschen de Herner gefeiert. Dò géwwen Deiwelereien gebeicht, óf déi wär der Leibhafdich selwer sei Lewdaachs niemòòls verfall. Dat machdem ze schaffen un fròò nét wie. Et treiwdem et Wasser én de Auen vor lauter Raasch. Dat móss mer séch mòòl lebhaft vorschdellen. Em All-neischt-gutts sénn de Hänn gebónn. Er huckt én der Kirch zwéschen Weihwasser, geseenten Kerzen un em Hauch Weihrauch un vor der Dier passieren déi greilischt Dénger. Un er géfft noch néddemòòls eschdaméiert, geschweije dann, dat er métmischen dirft. So eppes móss en Hällenpein for de Deifénkert sénn.

Wann der Luzifer némmeh gerouf géfft, weil de Leit inn längscht iwwertrómpen, kammer doch nur noch saan: „Oh, dau aarmer Deiwel“.

## Johannes Kühn



- \* 3. Februar 1934 in Bergweiler - Gemeinde Tholey
- wohnhaft in Hasborn
- zwischen 1956 und 1961 als Gasthörer der Germanistik an den Universitäten von Saarbrücken und Freiburg im Breisgau
- daneben besuchte er von 1955 bis 1958 die Schauspielschule in Saarbrücken.
- seit den 60er Jahren schriftstellerische Tätigkeiten (v.a. Arbeiter- und Naturgedichte, die überregionale Beachtung finden; aber auch Dramen, Märchen etc.)

### **kleine Auswahl aus seinem schriftstellerischen Werk:**

- „Die Totengruft“, Theaterstück (1966)
- „Stimmen der Stille“, Gedichte (1970)
- „Salzgeschmack“, Gedichte (1984)
- „Zugvögel haben mir berichtet“, Märchen (1988)
- „Ich Winkelgast“, Gedichte (1989)
- „Am Fenster der Verheißungen“, Gedichte (1989/1992)
- „Meine Wanderkreise“, Gedichte (1990)
- „Gelehnt an Luft“, Gedichte (1992)
- „Wenn die Hexe Flöte spielt“, Gedichte (1994)
- „Leuchtspur“, Gedichte (1995)
- „Wasser genügt nicht“, Gedichte (1997)
- „Hab ein Aug mit mir“, Gedichte (1998)
- „Em Guguck lauschdre“, Gesamtausgabe der Mundartgedichte (1999)
- „Mit den Raben am Tisch“, Gedichte (2000)

- „Nie verließ ich den Hügelring“, Gedichte (2002)
- „Ein Ende zur rechten Zeit“, Erzählung (2004)
- „Ich muß nicht reisen“, Gedichte (2004)
- „Ganz ungetröstet bin ich nicht“, Gedichte (2007)

#### **Auszeichnungen:**

- Kunstpreis des Saarlandes (1988)
- Ehrengabe der Deutschen Schillerstiftung (1991)
- Horst-Bienek-Preis für Lyrik (1995)
- Christian-Wagner-Preis (1996)
- Stefan-Andres-Preis (1998)
- Hermann-Lenz-Preis (2000)
- Ehrenbürger von Tholey (2002)
- Friedrich-Hölderlin-Preis der Stadt Bad Homburg (2004)
- Verleihung des Professoren-Titels ehrenhalber durch die saarländische Landesregierung

## En Gespräch foor Kienschdler

Wenn de e Kienschdler beschd,  
mischd doch aach emoo  
e annerer Kienschdler  
ebbes iwwer disch gesaad hann,  
ebbes Gurren.  
Nenn mer ne,  
isch schlaan em off de Freß.

Wenn dou e Lini moolschd, es se kromm,  
wellschde e kromm Lini moole,  
es se grad wie e Lini om Exerzierplatz.  
Beim Militär ha mir ääne gehaad,  
der woor Kienschdler,  
doo hodd jierer Schdresch geseß.  
O wenn ä e Määre med Broschd gemolt hadd,  
hasche Luschd gritt, ed se besouche,  
äwwer grad rischdisch,  
e schee Määre,  
o nedd gehautz o geschpauzt  
wie e Esel.

Isch hann noch e Poschkard  
Von dem dehämm leije,  
doo kanschde e Schreffit seihe  
von eeneme Kienschdler,  
waart, isch bringe se dä moo med,  
dou däädtscht schdaune.

Wenn der e Kaffeekann gemoold hodd,  
hosch gemennt de kinnschd hingehje  
o kinnschd se holle,  
on dä enchirre,  
dä Deckel, dä bauch, de Schnuut  
alles so rischdisch,  
äs wie wenn ä se ausem Schrank geholl hädd  
onn en de Rahme geschdellt hädd,  
merrem e gurre Benseel gemalt,  
o kä Eijl hingekleckst, wie dau dad mache däädtscht  
off mej Offdrach,  
so e Kann minschde kääfe,  
  
grad kääfe foor honnert Johr.

Geh, Faxemacher,  
Kleckser,  
o lehr dä Rään,  
drocke se senn.

## De Dampwalz es doo

De Dampwalz fahrt de Teer schee brääd  
o macht vill Krach de Bersch eronner.  
Wer nur e Schderwenswörtschi sääd,  
der gedd med seinem Wörtschi onner.  
Dä Walzefahrer onner'm Fahrhausdach  
schdet medde en dem grooße Krach.

O moore soll de Schdrooß doo fertisch senn,  
onn Autos solle se da fahre.  
Ed es noch e Schdeggschi bes ant Enn,  
so dommle sie sich allegaare,  
die schdramme Scheppeleijt.  
Onn schwetze aus de braune Heit.

Foor Kenner kinnt die Äwed an der Schdrooß  
Noch e pää Woche daure.  
Zouwgucke es kä hartes Loos,  
wie se off Neiischkääre laure!  
Onn Jammerei,  
de heerscht kä heij.

Foor so e Äwed moß ach Werrer senn,  
se misse Luschd hann, allerbeschde,  
se solle nedd maule wie de Henn,  
nuur scheppe wie de Kneschde.  
De Dampwalz fahrt eroff, eronner,  
de Kenner schdaune iwwer e Wonner.

Ed gedd weirer med dä Schdrooß eloo,  
Es die moo fättisch, halle dä de Schnesser!  
Onn e pää moo woor dä Meijschder doo,  
schlau, so mennt mä, es er!  
De schdrooß es schwazz o dutt  
jierem Autofahrer gudd.

Mit freundlicher Genehmigung entnommen aus dem Buch von: Kühn, Johannes: **Em Guguck lauschdre.**

Gesamtausgabe der Mundartgedichte mit Holzschnitten von Heinrich Popp.

Herausgegeben und mit einem Nachwort versehen von Irmgard und Benno Rech.

Gollenstein, Blieskastel: 1999

## Gisela Bell



Gisela Bell, Jahrgang 1949, geboren in Gersweiler-Ottenhausen, arbeitete bis zum Eintritt in den „Unruhestand“ im Februar 2010 als Assistentin der Filialleitung eines großen französischen Autokonzerns.

Angeregt durch die Mundartwettbewerbe des Saarländischen Rundfunks, deren mehrfache Preisträgerin sie ist, schreibt sie seit 1988 Gedichte und Geschichten in Mundart und Schriftdeutsch und hat bisher drei Bücher veröffentlicht. Sie ist in zahlreichen Anthologien vertreten.

In ihren Gedichten und Geschichten reflektiert sie alltägliche Begebenheiten, mal ernst, mal heiter und weiß, diese in ihren Lesungen gekonnt und engagiert zu rezitieren.

Sie war über 20 Jahre Mitglied des Amateurtheaterensembles „gruppe 63“ in Saarbrücken, unter der Leitung von Dr. Dieter Staerk und in den 80er Jahren Mitglied des „Sulzbacher Stadtkabarets“, zusammen mit Dr. Karl-Ludwig Jüngst, Heiner Lux, Gerd Schemer und Hermann Trapp.

Sie gehört zu den Gründungsmitgliedern der „Bosener Gruppe“, einer Vereinigung von SchriftstellerInnen, die literarische Texte in mosel- und rheinfränkischer Mundart verfassen.

In dem von ihr gegründeten „MaLiMu-Trio - Poesie im Dreiklang“ (Malen-Literatur-Musik) ist sie für den literarischen Teil zuständig.

Sie ist mit dem Maler Dieter Stoll verheiratet und hat zahlreiche Ausstellungen von ihm organisiert und mit ihren Texten umrahmt.

Zusammen mit drei weiteren Frauen gestaltet sie seit 2009 erfolgreich Abende mit Liedern, Texten und Sketchen.

Zurzeit arbeitet sie an ihrem vierten Buch in Schriftdeutsch und einem Hörbuch in Mundart.

### Veröffentlichungen:

- „Unterwegs“, Gedichte und Texte in Hochdeutsch und Mundart, Logos-Verlag, Saarbrücken
- „Seit Du fort bist“, Gedichte und Texte in Hochdeutsch und Mundart, Verlag und Druckerei R. Paquet, Überherrn
- „Zeiträume“, Gedichte und Geschichten in Schriftdeutsch, Pirrot-Verlag, Saarbrücken

### **Mitarbeit:**

- „Das Saarlandbuch“ (hrsg. von Dieter Staerk), Minerva-Verlag Thinner u. Nolte, Saarbrücken
- „Der/Le Warndt - eine saarländisch-lothringische Waldlandschaft“ (hrsg. Heimatkundlicher Verein Warndt e.V.), Print-Conzept, Hamburg

sowie zahlreiche Veröffentlichungen in Anthologien!

### **Auszeichnungen:**

- 1988, 1990 u. 1994: Preisträgerin beim Mundartwettbewerb der Saar Bank und des Saarländischen Rundfunks
- 1991 u. 1992: „Goldener Schnawwel“
- 2001: Urkunde der Gemeinde Bockenheim beim 49. Mundartdichtertwettbewerb
- Text des Monats – literarische Arbeitsgemeinschaft Bosener Gruppe:
  - Oktober 2002: „Soldadefriedhof“
  - November 2005: „Herbschd ohne Disch“
  - Februar 2009: „Gligg“
  - März 2010: „Daachesablaaf“

### **Professor Miesepid**

Der laafd widda mòl dursch die Geschend! Greilisch! Kummd sisch vòr, wie e kläna Herrgodd. Daach fa Daach demm sei grieskrämisches Gesischd, demm sei Laune un Gemachsches. Ma kinnd grad die Gräng grien. Isch däd ne es liebschd mòl am Schlawidsche holle, so rischdisch durschschiddele un zum saahn: „Mensch, Mann, reiss disch doch zesamme un zieh kää so e Flänsch. Lach doch mòl. Isch hewe aach denne Zagge uff, der wo da dòdebei villeischd aus da Krohn falle duhd. Stell da doch emòl vòr, du stehschd änes Daachs vorm rischdische Herrgodd un der saahd zu dir:

„Also, mei lieb Freindsche, du schmeggschd ma villeischd! Isch hann dir e Bombeschobb genn. Du häddschd deine Leid misse e Vòrbild sin. E rischdisches. Du häddschd se misse fiehre, mid Herz un Vastand. Du haschd dei Sach meh wie schleschd gemach. Haschd deine Leid die Lusched am Schaffe geholl mid deine Laune, haschd se gemobbd un ferdisch gemach, weil de se gans klän hann wollschd, vor lauda Angschd, es kinnd da enna vun ne gefährlich genn. Es änzische, was disch wirgisch indrisierd had, war dei Karijäre, nid die Firma un erschd reschd nid dei Leid. Du warschd de reinschde Modivazionskillä un haschd disch in Bespreschunge es liebschd selbschd schwädse geheerd, odda die, die wo da Brei ums Maul geschmierd hann. Isch had dir dei Schniss nid genn, fa se schebb ze ziehje un fa große Worde demid ze schwinge odda große Teen ze spugge, un dei Kobb nid, fa ne hochzedraahn. Dei Feschefeija bestehd dò drin, hie owwe rauszefinne, fa was isch da dei Schobb, dei Kobb un dei Schniss genn gehadd hann. Un jedse noch e paar Worde fa dei Terminplanung hie owwe:

Mondaachs is „Mieting“ mid deinesgleische un Theme wie zum Beispiel ‚Wieso war isch e Umsadsbrems?‘ Awwa bidde, mid Hand un Fuhs un ohne die Stunne dödzeqwadsche. Dienschdaachs grischde Widios gezeihd mid Kabineddstiggscha un falschdem Thejada aus deinem Läwe mid der Uffgab, ungeschmingd un ehrlich Kridigg ze iewe. In unsarem große Spischelzimme kannschd de

disch Middwuchs selwa kontrolliere, beobachde un beurdäle, sozesaahn „Personalrewü“ in eischena Sach betreiwe. Dunnaschdaachs machschd de Berischde, Stadissdigge, Uffstellung un Auswerdunge, awwa ohne ze friemele un ohne Vasuch, irgend jemand die Aue zuzeschmiere odda die Sägg vollzemache oda womeeschlich ebbes in de eischene Sagg ze schaffe. Freidaachs haschd de Zeid fa Zeid ze hann. Vor allem Zeid fa dei Leid. Zeid fa e Gespräch mid deine Leid. Un du heerschd da ihr Probleme aan un suchschd gemeinsam mid ne nòh Lösunge. Das wär iwwrischens enni vun deine Haubduffgawe in deinem Schobb gewään. Vun wehje, es gäbbd kä Probleme, nur Lösunge! Samschdaachs is großes Reinemache. Dò gäbbd die dreggisch Wäsch vun da gans Wuch gewäschd un aach de eischene Kobb. Das Bad in da Menge falld flach. Dò gäbbd aach vor da eischenen Dier gekehrd. Samschdaachsmiddaachs kannschd de sogar beischde gehn, falls es da gudduhn däd. Sunndaachs haschd de frei. Dò kannschd de nòhdenge – rischdisch, vastehd sisch. Dò kannschd de da villeischd e paar Gedange driwwa mache un iwualehje, ob ma uff da Weld läbd, um ze schaffe odda schaffd, um ze läwe un ob’s nid villeischd doch noch irgendebbes genn had, das wo wischdischa hädd kinne gewään sin, wie dei Raffgier und dei Machdhunga. Kannschd aach dei Seel baumle losse, falls de se noch finschd unna dem ganse unneedische Krembel, hinna demm wo de se vasteggeld haschd.

Un noch enns: Spese un Extras gäbbds hie owwe nid. Geschummeld gäbbd aach nid un Falschhäd un Scheinheilischkäd hann iwwahaubd kä Schangse. Hie owwe zeehld nur, wie de bischd, was de kannschd un was un wie des machschd. Nòh drei Jòhr lehschd de e Briefung ab. Im Briefungsausschuss wärre una annarem e paar ehjemalische Midarbeidarinne un Midarbeida vun da hugge, denne wo de zu Lebzeide die Schwindsuchd an de Hals geärjad haschd.....“

### **Professor Miesepid stehd in da Zeidung**

De Professor Miesepid  
der had gar nid midgrid,  
wie schnell es Läwe vagehd.  
Jedse isses ze späd.

Der brauch nimèh ze lache.  
Der brauch nix meh ze mache.  
Der had’s Zebda abgelehd.  
Der is gang, wie jeda gehd.

Ohne Tidel.  
Ohne Kiddel.  
Ohne Hemd un ohne Hos.  
Ohne Machd un ohne Moos.

### **Professor Miesepid’s reschdi Hand**

Em Professor Miesepid sei reschdi Hand,  
die war als falschi Schlang bekannd.  
Se had ne sisch geschnabbd un war  
im handumdrähje dann sei Fraa.

Dò kunnd se dann noch bessa hedse,  
stängare un Messa wedse.

Heid huggd se dò,  
allään, vabiesdad, ald un schròh,  
mit besem Bligg un scebba Schniss  
un had's bei alle Leid vaschiss

### **Herbschdgedange**

Wenn die Owende länga wärre  
un die Daache  
kirza, triewa, källda  
un manschmöl  
gar nid wach genn wolle,

dann brauch isch e Kuschelegg,  
e Schmusekisse  
un e Wärmflasch  
fa's Gemied.

Scheen, dass Du dann dò bischd,  
misch innummelschd,  
warmhallschd  
und hämelschd,  
imma noch, nõh all denne Jöhre.

## Gérard Carau



Geboren 1948 in Creutzwald (Département Moselle), Vater frankophoner Lothringer, Mutter Saarländerin. Abitur in Dillingen/Saar, danach Studium der Romanistik und Germanistik. Einige Jahre Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Romanistischen Institut der Universität des Saarlandes (Lehrstuhl Prof. Neuschäfer). Ab 1981 im saarländischen Schuldienst (Neunkirchen, Merzig) als Französisch- und Deutschlehrer.

Bemüht sich, Merzig zweisprachig zu machen. Entdeckt Mitte der Achtziger Jahre seine verschüttete Liebe zur Mundart wieder (Beckinger Moselfränkisch), lernt den gleichaltrigen Jean-Louis Kieffer aus Filstroff kennen; von da an „eifrige Mundartschreiberei“. Tritt dem 1986 in Bouzonville gegründeten Verein zur Erhaltung und Förderung des Fränkischen „Gau un Griis“ bei, seitdem Arbeit im Vorstand (z.Z. vice-président). Ab 2001 „directeur de la publication“ der dreisprachigen halbjährlichen Literaturzeitschrift (Français Deutsch Platt) „Paraple“ von Gau un Griis (bis dato 18 Nummern). Publiziert dort seine Texte. Mitglied der „bosener gruppe“. Mehrere Auszeichnungen (u.a. Goldener Schnawwel, Saarländischer Mundartpreis, von der „bosener Gruppe“ ausgezeichnete Monatstexte). 2010 Teilnehmer am Bosener Mundartsymposium. Ein Buch ist in Arbeit.

**Abteikirche Sankt Mauritius in Tholey  
oder: Fragen in einem friedlichen Land**

Komm iwwer de Schwell, komm rénn

Dick Mauern stóppen der  
dei weh Ohren zou  
mét sanfter Rouh.  
De heerscht kä Krach meh,  
käämeh Fliejer,  
wo Kréich spillt  
am Herrgott seim Himmel;  
kämeh Stròðbelärm,  
wo durch de Képp rast.

De Fénschdern hallen der  
dei weh Auen zou  
mét zarten Hänn.  
Kä Bild meh,  
wo dich aspréngt,  
wéll wie'n Déijer,  
schrill ónn grell.  
De sischt nur noch Geschichter,  
de sischt nur noch Gesichter  
aus em Alten Teschdament,  
wo de kennscht ónn der  
all Angscht hóllen.

E Buch steht óffgeschlaa.  
De bladderscht, lääscht:  
Vergib ihnen, oh Herr,  
denn sie wissen nicht  
was sie tun.

Awwer wääm  
sóll er vergénn,  
awwer wie  
kann er vergénn,  
wenn der Kréich  
kä Spill meh éss,  
wenn de Hexefratzebillen  
ónn der deiwelisch Krach  
nét óffheeren  
nét óffheeren  
de Képp óffzebohren?

## De Bosener Bäätglock

Pénktlich ém siewen  
schläät se aan,  
stéijt steil én de Heh  
wie e Lerch  
mét ihren Tén.

Se bimmelt ónn bammelt  
ónn bammelt ónn bimmelt,  
als wóllt se de Herrgott selwerscht  
wackrich machen.

Bés der dann saat:  
'D éss gutt mei Maat,  
mach zart.  
De Bosener ha géshder vill geschufft,  
die wéllen noch schlòðfen.

Beleidicht zéiht se sich dann zréck,  
grómmelt noch e béssjen  
méd em Hèrr,  
éss dann stéll.  
E Ténchen noch.  
Se wóllt sich doch nur mellen!  
Dat éss doch ihr Pflicht!

Awwer méttachs ónn òwens darf se länger bimmeln.  
Onn dat nózt se aus.

## Der Wendelstään bei Saarfels

(eigentlich Wendalinusstein, mir aber so ans Herz gewachsen, dass aus Wendalinus „Wendel“ werden musste...)

Wie der Wendel  
noch e kleener Hirt woar  
ónn noch nét Abt von Tholey  
ónn häälisch,  
dò éss er óch mò rónner  
an die Saar gezoh  
mét seine Schòðf.

Onn wie er am Féscherberch  
von der Héh, wo haut Saarfels leit,

én't Daal geguckt hat,  
dò éss er niddergeknéit  
ónn hat gebäät  
ónn em Herrgott gedankt,  
dat et so eppes Scheenes  
géwwt óff der Welt.

De Leit hann sich gär draan erénnert  
ónn hann e Gedenkstään óffgestallt:

fer de Wendel,  
weil er kómm éss;  
fer de Nadur,  
dat se dò éss ;  
fer de Herrgott,  
der se gemacht hat.

Anmerkung:

Der heilige Wendel gehört zu Recht ins herrliche Sankt Wendeler Land. Das schließt aber nicht aus, dass sich nicht auch andere schöne Landstriche im Saarland auf den Patron der Naturliebhaber und Naturschützer berufen dürfen und dies gerne tun. So geschehen z.B. in Beckingen-Saarfels vor vielen, vielen Jahren.

### **En der Johann-Adams-Mill**

(für den betagten Führer Berthold Rauber)

En der Johann-Adams-Mill,  
dò kannschde vill lehren,  
én der Johann-Adams-Mill,  
dò géwwt de schlau.

Dò lehrschde,  
wie mer Fettnäpfjer óffstellt  
rond òm et Feijer  
ónn wie mer rénntappt  
- odder aach nét.

Dò lehrschde,  
wie mer eppes  
óff die Hoh' Kant  
ónn en Zahn  
zouläät.

Dò sischde,  
wie de,

wenn de nét óffpascht,  
wie e Gewidder  
óff de Hónd kémmscht,  
déif énnen én der Truh.

Wat de dò lehrscht,  
hat mét Arwet ze déijn ónn Armut,  
mét Sparsam- ónn Geniechsamkät,  
mét Fleiß ónn Geschéck,  
mét Demut ónn Gottesfurcht.

Villet, wat mir haut  
nemmeh hann,  
awwer nommòh bráichten.

Geh'n én de Adams-Mill,  
gucken't eich aan:  
Der Berthold  
erklärt et eich gär.

### **Heldentum**

(neilich én der Zeidong)

Em Irakkréich  
hat en amerikanischer Soldat  
ém heiße Wüüschtesand  
gleich „drei Extremitäten“ off äämòòl  
verloar:  
zwaai Armen,  
awwer,  
Gott sei Dank,  
nur ään Bään.

Äänfach so verloar  
ém heiße Sand.

Om Foto  
hat mer ne gesinn  
met de „Prothesen“.  
Doll Dénger.

Die wären sowieso vill besser,  
hadder én de Kamera  
gelacht.

## Karin Klee



Karin Klee kam an Weihnachten 1961 in Losheim/Saar als Karin Gehlen (so heißt sie auch heute noch in einer Art bürgerlichem Leben, das sie führt) zur Welt. Aufgewachsen ist sie in Nonnweiler-Primstal.

Nach Schule und halb abgeschlossenem Philosophie-Studium volontierte sie bei der Saarbrücker Zeitung, wo sie bis zur Geburt ihres zweiten Kindes als Redakteurin arbeitete.

Seit 1984 wohnt Karin Klee in Oberlöstern, einem kleinen Stadtteil von Wadern und ist noch immer am Leben. Das ist nicht selbstverständlich, denn 1994 veränderten eine Hirnblutung und die darauf folgenden 5 Operationen am offenen und geschlossenen Gehirn ihr Leben und ihre Wahrnehmungsfähigkeit massiv. So ist es mehr als erklärlich, dass Karin aus teils notwendigen, teils unnötigen, aber eindeutig unerklärlichen Gründen um das Jahr 2001 mit dem schriftstellerischen Schreiben begann. Es klingt paradox, wenn jemand, der nicht mehr in der Lage ist, schnell und gut zu lesen, sich dem Schreiben zuwendet, aber in diesem Fall geschah es wie zum Trotz. Ein erster Roman entstand, und weil eine Verlegerin sich konstant dagegen wehrte, das Manuskript auch nur in die Hand zu nehmen, setzte sich die Verfasserin zum Ziel, sich binnen kurzer Zeit einen Namen zu machen. Es entstanden Gedichte und kurze Geschichten - wenn die Zeit drängt oder Papier knapp ist, eine gute Sache. Ein Freund machte Karin mit der 'bosener gruppe' bekannt, so entstanden Texte in Moselfränkisch (Primstaler Platt).

Karin Klee ist seit 2004 Mitglied der 'bosener gruppe' und des 'Literarischen Vereins der Pfalz', Sektion Zweibrücken, veröffentlicht seither - neben bislang zwei eigenen Büchern - in Literatur-Zeitschriften und Anthologien, dazu ist sie im Autorenteam der Mundartkolumne, die von der Saarbrücker Zeitung herausgebracht wird.

### **Bücher:**

- „Am Holländerkopf“, Erzählung, Conte-Verlag Saarbrücken
- „Von Wegen“, Anthologie des Literarischen Vereines der Pfalz, darin die Kurzgeschichte „Gottes Wege“, Marsilius Verlag Speyer
- „Mord vor Ort“, darin zwei Krimikurzgeschichten von K.K., Conte-Verlag Saarbrücken
- Lyrikband „Frauenzimmer“, Geistkirch-Verlags Saarbrücken in der Wort-Schatz-Reihe

### **Preise**

- 1984 Saarländischer Mundartpreis
- 1991/1992 Saarländische Journalistenpreisträgerin
- 2006 Kunstpreis Rheinlandpfalz

## **Verloss**

Dä Wend stubbt dorsch die Dier erö,  
die aus de Fuge geht.

Dä Stöpp blantz sisch of Bett on Bänk,  
sowie dä Wend sisch läät.

Dä Uuwe zeijt kä Qualm me rischt,  
dä Uuwe es längschd aus.

Em Käller es noch Leäwe dre,  
do wohnt e winzisch Maus.

Ze fleckge es kä Grond meh do,  
die Leit sen lang lang fort.

Die hause jetzde annerschdwo,  
an'eme anre Ort.

Et woär mo so vill Treiwe hei,  
awei es alles stell.

Bis äner kemmt on Hand aaläd,  
weil er grad dat Haus well.

## **Die Leich**

Et hält misch em Bett  
et lesst misch net roue.  
Et greifd no meim Dengke  
doärt beißd'et sisch fescht.

Et es nur et Beb  
die Ald aus'em Ennerdorf.  
Ooh Beb, eisch kann dä net hälfe!  
Geh, Bebschie, loss mä mei Rou!

Et Beb es dod  
seit geschdä scho.  
Mir han'et abgehol  
on hääm brat.

Awei leijn'isch hei  
on muss mem Beb leäwe.  
Zwo, drei Da,  
villeischt ach e Woch.

Oh Bebschie,  
wat han'se gemach?  
Se han disch erausgeröss  
aus deem eijene Haus!

Se han disch fort braat,  
lei geloss on vergäss.  
Awei besch'de bei mir.  
Bei mir dörfsch'de bleiwe!

### E Lieblingsgedicht

Et kemmt on geht  
en ääm fort,  
et es Spiejel on Spill:  
Eisch se mei Wasser.

Greijner Grond,  
e Belaach om Boddem,  
Fourer foär Veij on Land:<sup>5</sup>  
Eisch se mei Wies.

Stämm on Stägke,<sup>6</sup>  
geblantz o geschlaa,  
Papeijer on Feijer:<sup>7</sup>  
Eisch se mei Holz.

Wönd on Wärrer,<sup>8</sup>  
e blooer Bezuuch foär't Leäwe,<sup>9</sup>  
vergroozelt o verstöpt vom Alsweirer:<sup>10</sup>

Eisch se mei Loft.

Welle on Weeje aus Wijerter,<sup>11</sup>  
dreggisch, hämelisch, vergänglich,<sup>12</sup>  
mei Sprooch sön eisch:  
Eisch se mei Sprooch.

Mir gehijärt neischt.  
Awwer eisch sen, wat'isch sen.  
Mei Uroma stammt vo Apach.<sup>13</sup>  
Eisch sen'e Indianer.

---

<sup>5</sup> Fourer	=	Futter;	Veij	=	Vieh
<sup>6</sup> Stägke	=	Stöcke			
<sup>7</sup> Papeijer	=	Papier;	Feijer	=	Feuer
<sup>8</sup> Wönd	=	Wind;	Wärrer	=	Wetter
<sup>9</sup> Leäwe	=	Leben			
<sup>10</sup> vergroozelt	=	zerknittert + grauverschimmelt;	verstöpt	=	eingestaubt
<sup>11</sup> Weeje	=	Wege;	Wijerter	=	Wörtern
<sup>12</sup> hämelisch	=	anheimelnd			
<sup>13</sup> Apach	=	in der Nähe von Sierck-les-Bains			

## Georg Fox



Georg Fox (\*1949) lebt in Püttlingen-Köllerbach und ist in seinem Hauptberuf Schulleiter der Erich-Kästner-Schule in Heusweiler.

Seine Texte werden im gesamten deutschsprachigen Raum abgedruckt. Sie erzählen von Begegnungen mit Menschen, die vor einer schicksalhaften Entscheidung stehen. Dabei sind die Kurzgeschichten von Georg Fox bisweilen auch geprägt durch tiefe religiöse Bezüge. Veröffentlicht hat er bereits im Don-Bosco-Verlag München (Zeitzeichen) und im Lehnert-Verlag Saarbrücken (Die Flemm). In dem Buch „Ganz äänfach: Gudd druff!“ veröffentlichte die PVS-Edition 1996 seine ironischen Texte in Regionalsprache und Hochdeutsch. In dem Buch „Hausgeheischnis“ (PVS-Edition, Heusweiler, 2000) beschreibt Georg Fox das Leben im Saarland der 50er Jahre. 2003 erschien sein Buch „Gaa kää Probleem“ mit weiteren Glossen, Satiren und Mundarttexten (PVS-Edition Heusweiler). Fox hat sich zudem der Regionalsprache im Saarland verschrieben. Mehr als sechs Jahre konnte man ihn wöchentlich auf SR3-Saarlandwelle hören, wenn er „Öömends schbääd“ seine saarländischen Nachtgedanken sprach. Georg Fox war fünf Jahre lang Sprecher der literarischen Autorenvereinigung „bosener gruppe“ und publizierte mit Günter Schmitt die Dokumentationen zum saarl. Mundart-Symposium. Seine neuen Veröffentlichungen: „Am Abend wird es still am Köllerbach... (Gedichtband) in der PVS-Edition und als Audio-CD (CMO-music) „Gudd druff“. In der Saarbrücker Zeitung schreibt Fox seit mehr als 5 Jahren regelmäßig die Kolumne in Mundart. 2009/2010 war er mehrfach im Saarl. Fernsehen zu sehen, u.a. mit Manuel Andrack in der Serie „Ich werde Saarländer“. Georg Fox wurde 2006 der Kulturpreis des damaligen Stadtverbandes Saarbrücken zuerkannt. Im gleichen Jahr gewann er als erster Saarländer den Mundartpreis von Dannstadt-Schauernheim.

## **Saarländische Begrüßung**

Kumm rinn,  
hugg disch hin,  
gugg disch um!  
Saa, wass de willschd!  
Bleib, wannde kannschd!  
Geh, wannde muschd!

## **Gligg im Kellerdaal**

Himmelsgeischd  
wieje Fedder  
graad mò  
verbeigeflòò,  
vunnem Lifdsche  
gedrah.  
E Fliddsche  
dsem Gligg mò  
verwiddschd  
unn dabber gans  
fesched gehall -  
in Engelfange!

Mit freundlicher Genehmigung entnommen dem Buch von Georg Fox:  
„Am Abend wird es still am Köllerbach...“  
PVS Edition 2009

## Òomend im Dorf

Am Enn vum Dorf pischberd de Bach  
unn gluggerd häämlisch schdill.  
Es Wasser hadd kää Sinn fier Grach,  
wo aus der Kneib kummd - hunnerdfach  
unn gaa kää Ruh genn will.

Vum Fusballglogg dser Bolledigg  
gebdd dörd die Weld verdähld.  
Digg sinn die Faggse, wo mer gridd,  
mer dischbedierd, es gebdd geschdridd.  
Dò saad mer alles, wass ääm gwääld.

Hie hadd die Weldlaach e Gesischd,  
verdrähld unn gräädsisch wie die Flemm.  
Gans figgs gebdd dò gereescheld unn gerischd,  
mer schreibd fier sisch die Weldgeschischd.  
Mid Gas im Kobb gehn all schbääd hemm.

Weid hinne, hinnerm Newwellischd,  
falld dann de Himmel in die Naachd.  
Schbääd òòmends huggd mer in der Kisch  
unn simmelierd am glääne Disch,  
wanns Dorf schunn dräämd - gans sachd.

Unn hinnenòò am Enn vum Daach  
dò falle alle Aue dsuu.  
Mer mummeld sisch in Kaule ninn,  
will allwei nurmeh bei sisch sinn,  
find dann eerschd rischdisch Ruh.

Wo schbääder iwwer Blaschderschdään  
schdreischd e Ladärn ihr Lischd.  
Dò gähnd die Dorfschdraas leis unn mied,  
es Brunnewasser drobbd sei Lied,  
verschwimmd  
in digger  
Newwelschischd.

Erster Preis, Mundartwettbewerb 2006  
Dannstadter Höhe/Schauernheim

## Harald Ley



Geboren 1949 in Überherrn, nur einige hundert Meter von der Grenze zu Frankreich heran gewachsen, wird das Moselfränkische Harald Leys Muttersprache, die Sprache, die in seiner Familie dies- und jenseits der Grenze gesprochen wurde. Seit 1986 schreibt er Gedichte und kurze Geschichten in seiner „Mammenspròch“. Er gehört der „Bosener Gruppe“ an und arbeitet mit im Vorstand von „Gau un Griis“, dem Verein zur Erhaltung und Verbreitung der fränkischen Sprache.

Harald Ley über sich selbst:

„Nachdem ich mich Jahre meines Lebens bemüht habe, mich in der hochdeutschen Sprache auszudrücken und versuchte de cacher ma langue maternelle „mon Platt“ parce que j’avais honte de la parler, dòd schwätzen eich haut wie mer der Schnawwel gewaas éss onn schreiwen énn meiner moselfränkisch Spròch wat de Fedder häärgéfft. Wei dat éss die Spròch vonn meim Dahemm, vonn meinem Land zwéschen der Saar onn der Nied, wo mir kää Grenz kennen – nur enn paar énn ihren Kepp. Dat éss mein „Mammenspròch“, die Spròch, énn däär mein Herz séngen onn mein Seel danzen kann.“

### Veröffentlichungen:

- Seit 2000 alljährlich Herausgabe des „Saarluier Kalenner in moselfränkisch“
- Gedichtband „Bont onn gròd, et Leewen“, 2007, bei éditions gau un griis
- Regelmäßige Beiträge in der Literaturzeitschrift „Paraple“
- Gedichte in verschiedenen Anthologien

### Auszeichnungen:

- 1. Preisträger beim 9. und 10. saarländischen Mundartwettbewerb 1987 und 1988
- Sonderpreis beim 10. Hans-Bernhard Schiff Literaturpreis 2007
- Saarlouiser Kulturpreis 2009

## Hemmweh

Der Oowen lòò hénne émm Ecken éss aan  
onn wäärm mer de Féiß.  
Der franseesch Kaffee réicht durch de Zémmern  
onn kriiwelt mer énn der Nas.  
De Zigar dämpft vonn der Deck zeréck  
onn hillt mer de Òodem.  
De Katzen hucken mer off' m Gäären  
onn häämeln mer't Herz.  
Onn dann machen eich de Aauen zou  
onn kréin véihmässich Verlangern nõh fréjer.  
Nõh der Zeit, wo eich kää Huddel hott,  
énn der Kich vonn meiner Omma

## ... onn die Leit lòò *Ces gens-là* (Jacques Brel)

Daerscht  
Daerscht, dòò éss der Ältscht  
Däär dick éss wie enn Rommel  
Däär'n Nas hat wie'n Kromper  
Däär sein Namen némeh wääß  
Mössieu, so wie der sauft  
So wie der schon gesoff hat  
Däär neischts off de Reih kréit  
Däär schon längscht némeh kann  
Däär éss so hénnewidder  
Onn nennt, er wär der Greescht  
Däär séch jed Naat besauft  
Mét seinem béll'jen Wein  
Onn den se moins fénnen  
Schlòðfend énn der Kirch  
Wo er voll wie'n Haubitz  
Onn weiß wie enn Leindouch  
Eppes sesammen tòddelt  
Onn de Aauen verdräht  
Eich moss auch saan, Mössieu  
Bei den Leit lòò  
Dòò denkt ma nét, Mössieu  
Dòò denkt ma nét, ma bet

Onn dann éss dòò der anner  
Mét seinem Struwellkopp  
Däär nie'n Kamm gesinn hott  
Däär schlecht éss wie de Naat  
Awwer't letscht Hemd gäaf génn  
Fòr Leit, wo ärmer sénn wie äär  
Däär't Denise geheirat hat  
Enn Määl'n aus der Stadt  
Aus enner annern Stadt  
Dat hat noch nét gereicht  
Däär klään Geschäftcher macht  
Mét seinem kläänen Hout  
Mét seinem kläänen Auto  
Däär so gäär eppes wäär  
Onn doch nie eppes géfft  
Däär dout, äss hädder Geld  
Onn neischts émm Beidel hat  
Eich moss auch saan, Mössieu  
Bei den Leit lòò  
Dòò leeft ma nét, Mössieu  
Dòò leeft ma nét, ma lient

Onn dann sénn dòò die annern  
De Mammen, wo neischts saat  
Oder domm Zeich verzehlt  
Onn von moins béss dòwends  
Onner der Aposchdelfratz  
Onn aus emm holz'nen Rahmen  
Lout emm Pappen sein Schnurrs  
Däär séch dootgestérzt hott  
Onn däär betracht sein Häärd  
Die ihr kalt Sopp schlourft  
Onn dat macht laut schlpp  
Onn dat macht laut schlpp  
Onn dann éss dòò noch die Alt  
Die nét offhäärt se ziddern  
Onn ma waat, dat se verreckt  
Wo däär jòò't Geld gehäärt  
Wo kääner meh dem zouhäärt  
Wat ihr arem Hänn verzehlen  
Eich moss auch saan, Mössieu  
Bei den Leit lòò  
Dòò schwätzt ma nét, Mössieu  
Dòò schwätzt ma nét, ma zehlt

Onn dann, onn dann  
Onn dann éss dòò't Frieda  
Die scheen éss wie de Sonn  
Onn die meich gäär hat  
So wie eich't Frieda gäär hann  
Wie däck stellen mer us vòr  
Mer wahnten énnem Haus  
Mét ganz vill Fenschdern  
Onn mét ganz wenisch Wänn  
Wie scheen et fòr us wäär

Sesammen dòò se leewen  
Ach wenn't nèt sécher éss  
Et kénnt jòò sénn, villeicht  
Die annern wélln't jòò nèt  
Mä nä, die wélln't jòò nèt  
Die saan, se wär se scheen  
Se wär se scheen fòr meich  
Onn eich wär grad mol gutt  
Fòr Katzen omsebréngen  
Eich hott nie Katzen omgebrong  
Oder et éss lang her  
Oder eich hann't vergess  
Oder se hann gemippst  
Die wéllen't ewen nèt  
Wenn mer us mòl gesinn  
Us off der Stròss beegenen  
Onn se mét verheilt'n Au'n  
Verzehlt, se gääf gäär gehn  
Gääf so gäär mét mer gehn  
Onn dann enn Auenbléck  
Fòr ennen Auenbléck nur  
Mössieu, dòò glaawen eich er  
Enn Auenbléck  
Fòr ennen Auenbléck nur  
Weil bei den Leit lòò  
Mössieu, dòò geht ma nèt  
Dòò geht ma nèt, Mössieu  
Dòò geht ma nèt

Awwer't éss spät, Mössieu  
't éss spät, onn eich moss hemm

### **Wie dout dat weh**

Wie dout dat weh,  
dein Stémm énn meinem Ohr,  
wie se neischt saat  
onn eich doch alles wääß.  
Wie dout dat weh,  
der Schleijer énn mei'm Kopp,  
wie er ausenanner reißt  
onn eich alles gesinn.  
Wie dout dat weh,  
die Scherwen énn mei'm Herz,  
wie se meich schneiden  
onn eich kabutt gehn.  
Wie dout dat weh,  
Der Graawen durch meich durch,  
wie er déif onn déifer géfft  
onn meich verschléckt.  
Wie dout dat weh,  
wie dout dat mer so weh,  
deich némeh se hann.

## Hildegard Driesch



- Mundart: Pähda Platt (moselfränkisch) / Dillingen-Pachten
- Mitglied der Bosener Gruppe
- Mehrfachauszeichnung beim Saarl. Mundartwettbewerb darunter 1990 Goldener Schnawwel
- Anerkennung beim Autorenwettbewerb des Landkreises Neunkirchen
- 2. Preis Völklinger Platt
- Preis Kurztext beim Saarl. Mundartpreis

### **Veröffentlichung in:**

- „Die Flemm“ von Georg Fox und Günter Schmitt
- „Mundart - die Kunst der Volkssprache und in „Mundart modern“ im Logos-Verlag
- „Dillinger Mundart“ von Marlies Böhm und Hildegard Driesch (Stadt Dillingen)
- „Meine Weiler stehen dicht beisammen“ (Lkrs. Neunkirchen)
- „Bosener Bilder“ vom 6. Mundartsymposium (PVS-Edition 1999)
- Zeitschriften und Anthologien

### **eigene Veröffentlichung:**

- „Fäddaläases“, ein Mundartbuch in Pähda Platt (Lucusrivus-Eigenverlag)

## **Zum Glegg e Freema**

et hòdd mòl nòmmdòl gegrachd

watt es dònnpasierd

oh so e Raaser  
hat em Fahrrad  
de Vorfahrd geholl  
der Radfahra scheind vill  
abgre-id se hònn

es et emmes  
wo ma kändd

nää  
et kändd en kääna  
et es zum Glegg  
e Freema

## **Herdzgeschbrääch**

Òwendrosa  
iwwaze-ihd de Himmel  
da Radau of da Schdròß  
lissd nõh  
de Wärm vom Daach  
räägeld sich noch en de Mauan  
se-i huggen  
Hònd en Hònd of da Gaadenbòngg  
ihr Bleggen treffen sich  
jed Word es iwwaflissich  
se lauschdan  
ihren Herdzan...  
so vill Johr  
on da Takt schdemmd emma noch

## **Engel von Tholey**

haschd vill gesinn  
en achdhonnad Johr als Poddjé  
worschd emma fraindlich  
aweil wo de beim beschden Wellen  
dein Alder nemme weglienen kònnschd  
hòn se da e Schonposchden genn  
dein Aauen senn dre-if  
on dein Ohren daaf  
em Gesicht  
kääme Baggen  
kääme Nas  
awwa de lachscht emma noch  
watt kinnd der Grond senn  
for dein Frääd  
lou mòl en de Weld  
wenn dein Aauen noch bessa gesinn  
on dein Ohren noch bessa heeren kinnden  
dòn wär da et Lachen schon lònng vagònng

## Günther Hussong



Günther Hussong, geboren 1948 in Kirkel-Neuhäusel, ist Mundartdichter, Kabarettist, Liedtexter und CD-Produzent. Hauptberuflich arbeitet er als Lehrer für Erdkunde, Französisch und Religion am von der Leyen-Gymnasium in Blieskastel. Im ostfriesischen „Exil“ (1977 - 1991) entdeckte er seine Liebe zur rheinfränkischen Mundart und veröffentlichte 1991 ein saarpfälzisches Mundartlexikon und war anschließend Verfasser und Herausgeber des heimatkundlichen Kalenders „Momentaufnahmen“.

1997 produzierte er als Texter und Sprecher die CD „E weider Wää noo Bethlehem, die Weihnachtsgeschichte nach Lukas – klor vezehlt“ (Musik: Herry Schmitt, Sängerin: Angela Branca). 2001 folgte die zweite Mundart-CD: „Das doo fangt joo gut an“ (Die Schöpfungsgeschichte vom Urknall bis zur Sintflut).

2004 erschien die CD „Nix wie lauder Huddel“ mit Auszügen aus Mundartkabarett - Programmen, mit denen Hussong als „Plattmacher“ seit 2001 an die Öffentlichkeit tritt. 2010 folgt die neueste CD „Komm – geh fort – bleib doo“ mit weiteren Höhepunkten aus seinen Auftritten.

In den nachstehenden Texten glossiert er augenzwinkernd die Widrigkeiten des Alltags und führt in Abgründe rheinfränkischer Grammatik und Wortlehre ein. Er war auch der Repräsentant dieses Dialekts bei der Feier zur Deutschen Einheit 2006 in Kiel im Rahmen der Veranstaltung „Deutschland im Dialekt“.

Dass der „Plattmacher“ gar nicht so platt ist, beweisen Preise bei Wettbewerben in den Sparten Lyrik, Prosa und Szenische Darstellung.

## Nix wie Huddel met „ihm“ unn „ihm“

Viel Leit, sogar in de Vorderpalz, kenne eenfach nett bekeppe, dass in de wescht-pälzisch unn in unserer saarpälzisch Sprooch die Fraue kenn weibliche Wese sinn: e Fraa iss Neutrum, also sächlich ! Dass ma uns richtig vestehn: nadeerlich gebt's bei uns aa ganz dolle weibliche Forme - awwer halt niemools in de Grammatik !!!

Das losst sich ganz eenfach erkläre. Alle Frauename fange bei uns met „,s“ an: 's Luwwies, 's Helga, 's Nadine 's Kättsche, unn so weiter unn so fort. Huddel kried ma bei Vorname, wo met zwää „s“ anfangen wie „,s - Sophie“ oder „,s - Silvia“; doo veknoddelt ma sich ball die Zung, fa das ausseschwätze. Well das „s“ jetzt joo awwer die Korzform vun „das“ iss, sinn Fraue sächlich – nett se vewechsele met sachlich. Ganz klor iss, dass enns vun de schenschte Komplimente fa e Fraa bei uns iss, sie wär e ganz goldisches, badendes unn liewes „Ding“.

Een Problem hat's frieher gebb: e Fraa, wo nett veheirat war, war „,s Frollein“, die Lehrerin war awwer „die Frollein“. Unn well Lehrerinne lang gar nett hann veheirat sinn däärfen, war „,s Frollein“ in de Schul aa „die Frollein“.

Ich hann die Probleme, wo ma ma met Frauename krien kann, am eischene Leib erfahre misse. Ich hann mei Ausbildung bei Mannheim gemacht. Dort hann ich mich unn mei Fraa vorgestellt: „Ich bin de Klaus, unn Meins iss 's Ulrigge.“ Die hann sich ball schebb gelacht unn mich vebessert, ich wär zwar de Klaus, awwer mei Fraa wär die Ulrigge. Später simma noo Norddeitschland gezoo. Ich hann uns – in beschtem Hochdeitsch – vorgestellt: ich wäre „der Klaus“ und meine Frau „die Ulrigge“. Dann hann die doo owwe uns aa noch de Artikel geklaut, unn iwwer eemooo ware ma nur noch „Klaus“ und „Ulrieke“.

Om awwer noch emoo sericksekomme uff unser Mundart: Meer misse die sächlich Form vewenne, wamma vun Fraue schwätze – unn das mache meer Männer joo halt an eener Tour. Als Fürwort ( Pronome ) werd also aus „,s Monika“ „es“ – unn dorch e starkie Vokaldehnung e – hoffentlich nur sprachlich – zimmlisch bräades „ääs“. Unn aus dem „ääs“ werd im Dativ, im Wem- Fall, „ihm“. Das kann jetzt zu große Probleme in de Grammatik unn in menschliche Bezieunge fehre.

Ich will das emoo klar mache met enner vun denne vehasste Iewunge aus de Schul noo dem Schema „Ersetze die unterstrichenen Satzteile durch Pronomen!“

De ursprüngliche – hochdeitsche - Satz hääßt:

Karls Frau hat ein Verhältnis mit Amalies Mann.

Unn in dem Satz ersetze ma jetzt noo unn noo alle Hauptwörter unn Name.

'S eerscht ersetze ma ein Verhältnis - dann werd doo draus:

-> Karls Frau hat ebbes mit Amalies Mann.

Dann ersetze ma Mann. Doo kriema das Problem, dasses im Pälzische kenn Genitiv gebt. Deswää misse ma aus „Amalies Mann“, 'm Amalie sei Mann“ mache.

Unn wammer schun dran sinn, mache ma ausem „Amalie“ e pälzisches „Malsche“ unn krien so unser zwitter Satz :

-> Karls Frau hat ebbes met 'm Malsche Seinem.

Oder, wamma uns dummele misse, korz: 'm Malsche Seim.

Als nächstes ersetze ma Frau unn komme dann zu:

-> 'M Karl Seins hat ebbes met 'm Malsche Seinem / Seim.

Meer ersetze jetzt: Malsche - unn dann simma schun ball ferdig:

-> 'M Karl Seins hat ebbes met Ihm Seinem / Seim

oder: met demm Seinem / Seim

'S allerletscht kommt de Karl weg - unn dann hat ma endlich:

-> Ihm Seins hat ebbes met Ihm Seinem / Seim

oder: demm Seins hat ebbes met demm Seinem / Seim

Unser Herz schlaa joo meischtens fa die Schwächere, in unserm Fall fa die zwää hinnergangene Ehepartner. Wie däät dann jetzt die ganz Geschichte in denne ehre Aue aussiehn?

Das iss dann so, dass ihm Seiner ( de Karl ) unn ihm Seins ( ' s Malsche ) Ehr'm (das kann 'm Karl sei Fraa oder aa 'm Malsche sei Mann sinn) die Hell heiß mache, wenn er ääs met ihm oder ääs ihne met ihm vewitscht.

### **Plato platt**

*Ehepaar sitzt schweigend am Frühstückstisch. Mann liest Zeitung. Frau räuspert sich mehrmals.*

**Frau** (*kopfschüttelnd, ärgerlich*)

Saa moo, kenssche emoo korz uffheere, Zeitung se lese. Mett deer kann ma joo kaum noch e Wort schwätze. Manchmoo menn ich, dass du mich iwverhaupt nimmie gääre hascht. Lääs ruhig weiter, ich gehn mich ins Bad fertig mache.

**Mann** (*geistesabwesend, liest weiter Zeitung*)

Geh fort - bleib doo! Allemoo hann ich dich gääre, mei Schätzje! (*zögert, blickt dann zu Frau*) Heit halte bissje meh platonisch wie frieher, wie ich zu da uff die Freierei gang sinn!

**Frau** (*lacht, Gesichtszüge heitern sich auf*)

Ach, platonisch saat ma jetzt doodezu, wann enner immer mied iss! „Platonisch“ - mei liewer Freind, willsche ma schon in aller Herrgottsfriehe mett so geschwollene Ausdruck ankomme?!

**Mann** (*überheblich, belehrend*)

Du brauchschtt nett gleich de Storze se krien, wann de ebbes emoo nett kabbeerscht. Geb emoo Oowacht! De alt Plato, das war e griechicher (*Aussprache ,ch' gekünstelt hochdeutsch*) Philosoph, wo vor zwääehaldausend Jahr an eener Tuur gegriwwelt hat – iwver Gott unn die Welt.

**Frau** (*ironisch*)

Iwver Gott unn die Welt gegriwwelt! Awwei krien ich ebbes an mich: unn du griwwelscht also aa - awwer doch heechstens nur stännig an de Zeewe!

**Mann** (*lauter, verärgert*)

Een ebbes kann ich deer saan: vun Weibslait hat de Plato gar nix gehall. Ehr wäre allegar raulisch, verärscht, vegrammetschelt, schisserisch unn dorchtriewe (*Kunstpause*) - dorch Trieuwe. E Fraa se sinn, das wär e Stroof Gottes.

**Frau** (*lachend*)

Joo, d e i Fraa se sinn, das iss e Stroof Gottes! Jetzt heer awwer uff mett Deim Gefoozjes, unn schenk ma liewer noch e Ideesche Kaffee in!

**Mann**

Was hasche awwei gesaat? E Ideesche ! Jetzt hascht du awwer widder memm Plato angefang! Der hat nämlich e ganzer Haufe iwver „Idee“ geschrieb.

**Frau** (*winkt ab*)

Unn wann du moo e „Idee“ hascht, iss das meischtens e fixie Idee - obwohl de beim Denke gar nett so fix bischt. Iwverischens, i c h hätt e Idee: selle ma heit oowed moo ins Kino? Ich bin schon Wuche nimmie aus de Hehl enauskomm!

**Mann** (*zuerst ärgerlich, geht dann sofort auf Stichwort ein*)

Ei Schätzje, das werd joo immer doller: Idee, Hehl – siehsche, schun simma aa noch beim „Hehlegleichnis“ vum Plato geland!

**Frau** (*schüttelt Kopf, winkt ab*)

„Hehlegleichnis“, was soll dann das schun widder sinn?

**Mann** (*triumphierend*)

Pass emoo uff, ich duun deer das emoo veklickere. De Plato saat, meer Mensche wäre allegar innerer Riesehehl ingesperrt.

**Frau**

Die muss wärklich riesisch sinn fa meh wie 6 Milliarde Leit!

**Mann** (*untermalt Worte durch Zeigen mit Finger*)

Unn in der Hehl wäre – ganz weit owwe – nur e paar Lecher, dorch die wo 's Licht erinkommt. Unn meer hucke e Lääwe lang gefesselt unne uffem Boddem, kenne nett hochgucke unn stiere nur die Wänn an. Bekeppschte das?

**Frau**

Ei allemoo, ich bin joo nett beschränkt. Awwer das iss joo wie im Kitsche!

**Mann** (*stärker*)

Wie imme Velies! Unn noch nimmand hat lewendig unser Velies veloss. 'S geht awwer immer noch weiter! (*Frau will aufstehen*) Jetzt sei nett widder gleich owwedrauß! Owwe - drauß vor de Hehl – iss dann die richtig Welt, hell, farwig, scheen unn gut - die ideal Welt, die „Idee-Welt“. Heit däät ma „Himmel“ dezu saan. Unn wann drauß jemand vor de Hehl anne geht oder ebbes vorbeigetraa werd, menne meer - bleed wie ma sinn - die Schatte unne an de Wand wäre die richtische Leit oder Sache.

**Frau** (*zögernd, nachdenklich*)

Awwer wann ich all mei Lebdaa immer nur die Schatte siehn, wie will ich dann wisse, was was in Wohrhäät in de gut Welt doo owwe iss?

**Mann**

Das wääscht du, well dei Seel, bevor se in dei Hehlemensche-Kärper (Frau re-agiert empört) - so hann ich das doch nett gemennt: in dei Körper - geschluppt iss - in de Idee-Welt geween war. Unn die Seel erinnert sich veschwumm dran, wie 's dort owwe war. Unn wann de später doot bischt, kommt se widder dorthin. Nimm emoo zum Beispiel e Hinkel. Dei Seel hat frieher 's richtische Hinkel gesiehn - 's 'Urhinkel', de Plato däät saan: 's Idealhinkel. Unn wann du an de Wand vun de Hehl e Schattehinkel siehscht - oder sellt ma besser Hinkelsschatte saan? -, wääschte sofort: e Hinkel. Doodebei isses aa ganz egal, ob 's braun oder weiß, ob's kleen oder groß iss. Sogar wann's e ab'nes Been oder nur eener Flittich hätt, gängsche saan: aha, e Hinkel!

**Frau** (*nachdenklich*)

Oder e Hahn !!!

**Mann**

Das iss doch jetzt egal. De Hahn iss halt e Hinkelmann, unn deswää greeßer unn bunter unn schenner. Wann e Hinkel ebbes Kleenes – s'eerscht hääßt das Ei – kriet, isses dann e Gluck. Unn de Hahn kräht, unn 's Hinkel gackert.

**Frau**

Wie willsche dann das heere, wann de nur de Schatte s i e h s c h t ? Heert ma in de Hehl vielleicht Tonuffnahme vum „Urkrähe unne Urgackere“? Awwer moo ebbes anneres: ich hann deletscht gelest, e Hinkel kräät . . .

**Mann** (*unterbricht, tippt sich an Stirn*)

Was essen das jetzt fa e Kabbes ? Seit wann Kräht dann e Hinkel ! ?

**Frau**

Loss mich emoo ausschwätze: E Hinkel kräät! (*betont*) . . . e Haufe Eier – sticker 250 im Jahr. Dass das das schafft! Außerdem iss e Hinkel e arisch praktisches Dier. Ma kann's – wann dei Plato Recht hat – zwäämoo als „Idee“ esse. Bevor's geboor iss, als Ei: als Spischelei, Eierpannkuche, als wääsch- oder hartgekochtes Ei. Zur Stroof kriema dann e hoher Cholestrinspichel. Unn wann e Hinkel doot iss, gebt 's e Suppehinkel oder e Briehwürfel. De Hahn werd widder e Hehnsche oder zwää halwe – iss das nett kloor?

Unn was noch doller iss: solange wie 's Hinkel lebt, hat's an eener Tour neie Idee – also Eier. Gell, wanner das heere däät, doo wär dei Plato platt!

**Mann**

Saa moo, ich schwätze iwwer de Plato, unn jetzt dei Blabla doo!

**Frau**

(*lässt sich nicht unterbrechen, Mann verzweifelt*)

Wobei ich gar nimmie so sicher bin, ob im Plato seiner komisch Welt 's eerscht 's Hinkel doo war unn dann 's Ei oder omgekehrt, wie de Kolumbus gesaat hat. . . .

**Mann** springt vom Tisch auf, geht weg – hält sich Ohren zu